

**I CONGRESO INTERNACIONAL DE LEXICOLOGÍA,
LEXICOGRAFÍA Y TERMINOLOGÍA**
«Tendiendo puentes hacia nuevos escenarios lexicológicos, lexicográficos y
terminológicos»

Ponencia:

**LÉXICO, SEMIÓTICA Y ENSEÑANZA. RECORRIDOS POR
SECUENCIAS DIDÁCTICAS EN EL MARCO DE UNA
ACTUALIZACIÓN**

Simón, Carlos Gustavo – Cáceres, Claudia Karina – Pérez Campos, Juan Ignacio

Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales- Universidad Nacional de Misiones
Argentina

simon.carlosgustavo@gmail.com

dirizo5@yahoo.com.ar

juanipc85@gmail.com

Eje A

Resumen

En el marco del Postítulo *Actualización Académica en Gramática y Enseñanza* que se dictó en 2016, en la Universidad Nacional de Misiones, el primer módulo de esta actualización fue sobre Léxico, siendo el equipo de docentes a cargo quienes presentan esta ponencia. Para la acreditación del módulo se les solicitó a los docentes/cursantes/actualizandos que elaboraran una secuencia didáctica en la que tomaran determinada semiosfera y trabajasen un campo léxico relacionado o incluido en esa semiosfera. Este particular entrecruzamiento entre lo semiótico y lo léxico – semántico está dado por el lugar desde donde proviene esta propuesta, el proyecto de investigación la *Gramática en fronteras (inter) disciplinares. Parte II. Entramados semióticos*. Proponemos una aproximación a los trabajos presentados por los docentes cursantes del módulo (y/o la actualización) para dar cuenta, a partir de un análisis que reconstituya los diversos temas desarrollados, los enfoques teóricos presentados (donde se entraman, entre otros textos/teorías/discursos, Coseriu y Lotman), del amplio abanico lingüístico que se deja ver en los diálogos e intercambios en las escuelas de Misiones. Nuestro corpus de análisis recoge varias vertientes léxicas, tecnicismos y lenguaje profesional, marcas dialectales, préstamos del guaraní, del portugués y de otras lenguas de inmigrantes; se relaciona con varias esferas: de la literatura, del trabajo, de los juegos, etc. Nuestra intención es mostrar este amplio bagaje pues creemos que el léxico es una buena puerta de entrada a la reflexión lingüística en el ámbito escolar, tal como lo presentan los trabajos que abordamos, realizados por docentes de escuelas primarias y secundarias.

Palabras clave: Campo léxico – Semiosfera – Gramática – Secuencia didáctica.

Introducción

En la *Actualización Académica en Gramática y Enseñanza*, el léxico fue la puerta de entrada, el umbral que hubo que sortear para dar paso a la gramática que se desplegó en relaciones léxicas, en procesos morfosintácticos y textualizaciones¹. En el *tembladeral semiótico*² que produjo el léxico, nos atrevimos a jugar con las palabras desde varios aspectos,

¹ La Actualización se articuló en cuatro módulos que podían tomarse como cursos separados: Léxico y Gramática, Morfosintaxis, Sintaxis Compuesta y Gramática textual.

² Camblong (2014) define al umbral como un lugar de indefensión semiótica que provoca un “tembladeral”.

tratando de que afloren la imaginación y la creatividad, componentes esenciales para la recreación del mundo a partir del lenguaje.

A partir de este deslinde semiótico, lo léxico no es visto únicamente como un conjunto de palabras sino como un campo donde se producen varias y variadas relaciones. La noción de campo léxico³ abarca, según Coseriu, el contenido lingüístico (significatum) y la realidad extralingüística (designata), por tanto existe conexión entre la palabra y su significado (en el sentido del signo lingüístico de Saussure y su esquema diádico).

Cada palabra “designa” a un conjunto de objetos que, muchas veces no poseen características homogeneizadoras o elementos comunes. Si pensamos en una palabra como *careta* posee una designata en “los grupos de jóvenes que consumían marihuana en los años ochenta” diferente a las acepciones que el término poseía hasta el momento y que luego siguió difiriendo hacia otros lugares, así de designar a aquel que no fumaba un *porro* pasó a ser sinónimo de *cheto* o *concheto*⁴.

Las palabras van mudando sus designaciones de acuerdo con las esferas de relación del interactuar cultural humano, si pensamos desde la dinámica triádica peirceana, el interpretante va estableciendo nuevas relaciones en el continuum semiótico que el devenir sociocultural presupone. Por eso, el concepto de semiosfera de Lotman⁵ nos resulta sumamente operativo pues una nueva forma de designación/interpretación tal como ocurre con la palabra *careta* dentro de ciertas esferas de las prácticas sociales.

Las secuencias didácticas analizadas presuponen varias semiosferas donde se encuentran diversos campos léxicos, se entrecruza lo escolarizado con el dialecto, con los tecnicismos, con resabios de terminología profesional que son recreados y puestos en escena mediante la planificación de un dispositivo pedagógico.

Por lo tanto, al abordar el léxico es importante tener en cuenta la relación entre la expresión y el contenido que da la comunidad de interlocutores, en un cronotopo determinado donde los usos de la lengua son una herramienta que da lugar al contacto intercultural. Dentro de la semiosfera escolar, dentro de la semiosfera misionera, dentro de la semiosfera de prácticas cotidianas, las palabras conforman campos donde los interpretantes juegan con el mundo y su representación.

Entre el léxico y la semiótica

En este entrecruzamiento entre léxico y semiótica una de las cuestiones más complejas (lo que presentamos aquí es un recorrido inicial aún) de dilucidar es el concepto de signo ya que estamos tratando de relacionar a Coseriu y a Lotman, es decir que estamos intentando conciliar al signo diádico con el triádico. Esto no es algo trivial pues la concepción de una u otra corriente de los estudios del signo (los que emanan de la semiótica de Peirce y los que

³ Coseriu define al campo léxico como: “(...) un conjunto de lexemas unidos por un valor léxico común (valor del campo), que esos lexemas subdividen en valores más determinados, oponiéndose entre sí por diferencias mínimas de contenido léxico (rasgos distintivos lexemáticos o semas).” (Coseriu, 1981, p. 135).

⁴ Estas acepciones de *careta* fueron recogidas por el equipo de docentes y auxiliares de la Actualización (que es el mismo que el de las cátedras Gramática I y Gramática II y del proyecto de investigación *La gramática en fronteras (inter) disciplinares. Entramados semióticos. Parte II*) en el curso de ingreso de las carreras de Letras de la UNaM durante 2015 y 2016 y, junto con otros emergentes léxicos y gramaticales y producciones textuales que surgieron de estos, son parte del corpus de análisis del proyecto de investigación en Gramática del Programa de Semiótica de la UNaM. Se trabajó este ejemplo dentro de un gran conjunto de palabras pertenecientes al sociolecto juvenil que implicaban recategorizaciones, en este caso un sustantivo que deviene en adjetivo.

⁵ Sistema relacionado en un continuum de sentidos, dentro del cual resulta posible la realización de los procesos comunicativos y la producción de nueva información. (Cfs. Lotman, 1996, p. 11).

continúan la tradición semiológica de Saussure) se contraponen en varios aspectos en lo que a visión de la lengua refiere.

Sin embargo, en los últimos años hay varios estudios y corrientes que relacionan la herencia sausseriana con campos diversos que hasta hace poco tiempo hubiesen parecido irreconciliables con la propuesta del lingüista ginebrino. Un poco de este eclecticismo hemos tomado para abordar lo léxico en la Actualización, donde se ha comenzado con una apertura hacia la concepción diádica en Coseriu para luego pasar a la concepción de la semiosfera de Lotman. De la propuesta de Coseriu tomamos, básicamente, dos conceptos: campo y función léxica.

Con respecto a la función léxica, rescatamos lo indicial, ya que la estructuración primera de la experiencia se realiza por medio de las “palabras”. A partir del manejo del conjunto de palabras que presupone el léxico, determinamos nuestro entorno, vamos descubriendo que esto tiene una designación, una denominación, un sonido que lo identifica según nos lo enseña o muestra el núcleo primario con el que nos interrelacionamos. Por ello, la función léxica es anterior a las funciones categoriales y gramaticales ya que a partir de la función léxica se va circunscribiendo la relación con el mundo. En este estar en el mundo junto con los otros y junto con las cosas, la función léxica es irremplazable ya que, mediante esta adquisición de la palabra en relación con la designación, entendemos a lo que nos rodea mediante el uso del lenguaje.

El ejercicio de la función léxica nos permite no solo incorporar palabras sino también “juntarlas” en conjuntos de relación. A eso remite la noción de campo léxico que resulta un paradigma constituido por unidades léxicas de contenido (lexemas) que se reparten en una zona de significación continua común y se encuentran en oposición inmediata unas con otras. Aprendemos que la designación *gato* permite variaciones genéricas o plurales como *gata* o *gatos*, donde las designaciones recaen sobre objetos que comparten características pero poseen ciertas diferenciaciones. Estas oposiciones son gramaticales, la utilización (o no) de un sustantivo epiceno para la designación de una especie no remite a una distinción biológica; en otros animales como *víbora* o *leopardo*, por ejemplo, el morfema de género se pierde y puede pasar que en otra lengua el sustantivo que remite a esos animales posean flexión que indique el masculino o el femenino. También puede ocurrir en el caso del número en algunas palabras que designan especies, como el caso del extranjerismo *krill*.

Esto se debe a que un campo léxico se conecta o corresponde, en general, a un sistema categorial, es decir a una categoría de la gramática (número, género, modo, tiempo, aspecto) y las oposiciones internas de un campo corresponden a las oposiciones dentro de una categoría gramatical. Pero estas oposiciones poseen limitaciones o delimitaciones que van fluctuando según el uso de lenguaje en diferentes variables: espaciales, temporales, sociales, etc. Así, hasta hace un tiempo hubiese sido muy difícil encontrar a alguien que diga *presidenta*, y en Misiones, Amable (2012) refiere a *chipera* como femenino (p.64) y *tarefero* como masculino (p. 35). Cabe aclarar que la primera edición de *Las figuras del habla misionera* data de los años setenta y que es muy probable que en esa época estos oficios hayan sido desempeñados solo por hombres o por mujeres. Hoy en día es muy común ver a *chiperos* y *tareferas* en la tierra colorada.

Y es que las selecciones dependen de cuestiones del universo cultural, social o laboral que se imbrican con el lenguaje. Por ello recurrimos a la idea de semiosfera de Lotman como una posibilidad lo suficientemente amplia como para pensar desde varios lugares la gestación de la designación lingüística. Del semiólogo de Tartu nos interesa la fronteridad que la semiosfera presupone, pues es en este borde alejado del centro nodal donde se producen contactos con otras semiosferas, en Misiones el español no sólo entra en contacto con el

portugués, sino que se imbrica un español que retoma la vertiente guaraní legada, histórica, con una variante no escolarizada del portugués. Muchas veces este encuentro fue vehiculado a partir de inmigrantes germánicos o eslavos que transitaban Argentina y Brasil sin distinguir fronteras geográficas.

En esta forma de ver el lenguaje en íntima relación con las prácticas socioculturales se conforma una triada que nos resulta significativa: designación, interpretación y significado. No abordamos ésta en el devenir de la Actualización ni tampoco hemos reflexionado en profundidad sobre las operaciones semióticas que implica la interpretación. Hemos trabajado simplemente con la designación a partir de la conformación de conjuntos de palabras que guardan cierta relación, que van más allá del principio de oposición y que se conectan con la deixis e indización propias de determinados ámbitos; el escolar, en primer término y algunos otros que se conectan como los de la preparación para el mundo laboral, el dialecto o lengua en uso y el lenguaje literario.

Acerca de la metodología de trabajo

Pensamos la secuencia didáctica como la sucesión de actividades de enseñanza-aprendizaje concatenadas, de contenido educativo; y, además, organizadas por los docentes participantes del postítulo de acuerdo a su campo o disciplina de actuación pedagógica.

La consigna de trabajo formulada resultó amplia pues permitía que cada docente seleccionara el contenido educativo que creyera conveniente trabajar en sus propias aulas. Nuestra expectativa era encontrarnos con actividades que considerasen el contexto institucional y áulico de los actualizandos. Esperábamos contenidos interrelacionados, de estructura progresiva con actividades complementarias (actividades eslabonadas a partir de la lectura y el análisis de un texto y de las diversas unidades léxicas presentes en él), que ampliaran y profundizaran procesos cognitivos en vista a promover un rol activo de sus estudiantes. Además de presentar las evaluaciones adecuadas que acompañen el desarrollo de la secuencia didáctica y demuestren ser una instancia más del proceso de enseñanza-aprendizaje.

De este modo, en el corpus seleccionado observamos que fueron presentadas secuencias didácticas (SD) para el primer año de Educación secundaria en Lengua y Literatura del ISFD, el 3er año del nivel secundario común básico, un primer año de una EPET y un primer año de Escuela Superior de Comercio.

Pretendíamos que las propuestas den cuenta de cierta indagación sobre conocimientos previos respecto de los temas que serían propuestos a los estudiantes. Además de la reflexión de los contenidos, se buscaba la comprensión y la interpretación para la activación de conocimientos sedimentados con la consecuente problematización y metarreflexión de los nuevos saberes adquiridos.

El trabajo de A1⁶ distingue:

La secuencia didáctica está planificada en tres instancias: dos intervenciones áulicas (de 3 hs reloj cada una), de trabajo grupal, y una tercera instancia de trabajo domiciliario y producción individual.

Se recurrirá a las TIC en el uso de diccionarios en aplicaciones de celulares y en las netbook de conectar igualdad, como así también de manera online en el diccionario de la RAE disponible en internet.

También buscamos que las SD identifiquen la relación de los contenidos propuestos con los objetivos que planificaron los docentes, además de que demuestren algún grado

⁶ Recurrimos a la designación A + N° para preservar la identidad de los autores. Hemos seleccionado para este análisis 5 de los 24 trabajos presentados para aprobar el módulo Léxico y Gramática.

progresivo de dificultad que promuevan el estudio de los temas propuestos con cierta profundidad. Algunos de los objetivos que se pueden mencionar entre los planificados fueron:

Afianzar la importancia del aprendizaje del léxico regional. Emplear estrategias para la resolución de actividades de comprensión lectora. Poner en práctica estrategias para el aprendizaje del léxico propio al tramado temático.

Asimismo, para el cierre de la SD se esperaba que los docentes pudieran llevar a cabo las propuestas y exponer los resultados áulicos de esas actividades mediante la presentación de algunos de los trabajos de sus estudiantes. En el trabajo de A2 puede apreciarse:

En la etapa de apertura se realizará un diagnóstico de los saberes previos. En el desarrollo se evaluará en proceso, teniendo en cuenta la identificación de los términos requeridos mediante el subrayado y la profundidad conceptual lograda a través de la reescritura propuesta. El crucigrama de cierre recuperará contenidos valorando la apropiación de campos léxicos determinados.

El módulo, en la figura de los docentes disertantes, se proyectó como aula taller, inscribiéndose en la metodología de la participación activa de los asistentes en pos de plantear conocimientos sabidos en alguna medida por todos los participantes pero con otra mirada pedagógica, corriéndose de la zona de confort, para construir instrumentos que les permitan abordar los temas de una manera diferente.

Para ello se presentaron objetos disparadores que facilitaron el debate, el intercambio de ideas y experiencias favoreciendo el análisis crítico de todos los actores y de las acciones que involucran el proceso de la enseñanza-aprendizaje. Entre ellas la degustación de “chipa con turo”⁷ y la presentación de una ilimitada lista de diferentes acepciones que recibe la palabra *chipa*.

La propuesta también tuvo por objeto potenciar la participación de los docentes como también apelar a su creatividad en el desarrollo de trabajos prácticos áulicos, para lo cual se presentaron videos temáticos en guaraní y en portugués, acompañados de diccionarios etimológicos que toman la variante del español de uso en Misiones con la influencia de ambas lenguas y otros textos que tenían por finalidad mediar entre el léxico propio de nuestra región y los contenidos disciplinares propuestos.

Si bien la resolución del trabajo final fue una instancia personal individual, en el espacio del aula taller se propició el trabajo grupal para permitir conocer y reconocer al otro, también profesional. Una forma de vehicular, mediante la interacción, el compromiso con el rol que se representa y la responsabilidad que el ejercicio docente y disciplinar conlleva. Así reconocemos alguna toma de postura en torno al trabajo propuesto, como en A3 que expresa: “El léxico debería trabajarse, entonces, en el aula y de manera recursiva, en relación con todos los temas de gramática.”

Semiosferas y campos léxicos recreados en los trabajos

En el siguiente cuadro sintetizamos las semiosferas abordadas/recreadas y los conjuntos de palabras que fueron tomadas para la planificación de la SD:

Identificación	Semiosferas tomadas	Palabras (o frases) trabajadas en la SD⁸
A1	Flora y fauna misionera	Coatí ⁹ – lechuza – yacaré – venado – urutaú – oso hormiguero – yagareté –

⁷ Uno de los docentes de la Actualización (Simón) preparó estas “tortas fritas con ricota” que son conocidas bajo esa denominación en su ámbito familiar. La palabra *turo* proviene del húngaro, lengua de la ascendencia de la familia del docente.

⁸ No distinguiremos las palabras del español estándar de préstamos y formas lectales pues eso contribuye a la explicación desarrollada.

		jabalíes – zorritos – monos tití – cedro – mburucuyá – pitanga – cañafístola – tacuapí
A2	Escuela de formación técnica del interior de Misiones	Güeví – cortafierro – bucho – se le llama de – ande chisteando o haciendo guabiroba – fiasquera
A3	Literatura argentina	Truco – zangolotino – irse por las ramas
A4	Trabajo rural en Misiones	Mensú – capanga – tarefa – tarefero
A5	Fútbol	Patadura - estirar la pata – se quedó a pata – patas arriba – patitas en la calle – pata de cabra – andar a pata – la pateó porque no la quería – cuatro patas – pata de palo – pata de gallo – a cuatro patas – hacer pata – pata de perro – mala pata – pata de rana – pata de conejo – bailar en una pata – durmió a pata ancha – le paró las patas – fue como una patada en el estómago

Lo primero que debemos marcar es la variedad, tanto temática como de amplitud, de las semiosferas tomadas. Si bien A1, A2 y A4 trabajan en relación con lo geográfico, la composición temática de las semiosferas es muy diferente en los tres casos, en las tres aparece el dialecto, ya sea desde la denominación de objetos o a través de la interacción con el lenguaje profesional que se imparte en los talleres de una escuela técnica. Sin embargo, el trabajo con el dialecto también aparece en A3, nada más que, en este caso se trata de la variedad rioplatense a partir de *truco* y de *irse por las ramas*. En el caso de A1 la base disparadora de las denominaciones (de la designata) es un cuento de la escritora misionera Rosita Escalada Salvo¹⁰, en este caso, resulta curiosa que no todos los animales o plantas tienen denominación guaraní, se utiliza lechuza en lugar de *cabureí*, oso hormiguero en lugar de *tamandú* y cañafístola en lugar de *ibirapitá*.

Tanto en A1 como en A2 y A4 puede observarse la conformación de un repertorio léxico en Misiones a partir de la interrelación entre el español, el guaraní y el portugués, cuestión ampliamente abordada por Amable (2012); Camblong (2010 y 2014) y Grünwald (1977). Misiones es así una especie de biosfera de entrecruzamientos sígnicos podríamos decir jugando un poco con el concepto dado por Lotman (1996, p. 11) que se define por su relación de fronteridad, pero no sólo como frontera geográfica, esta conformación léxica no ocurre sólo porque Misiones es una cuña argentina entre Brasil y Paraguay, sino porque hay varias otras semiosferas (y también quizás otros espacios no semióticos) que están en interrelación en cada uno de estos casos. La literatura, la educación, la conformación histórica de un estado –nación sobre un territorio que durante buena parte del siglo XIX estuvo ocupado por el Paraguay o el Brasil. Herencias coloniales que muestran prácticas de abuso, y de entre ellas debemos destacar la tomada por A4, dentro del campo léxico que se despliega entre esta semiosfera aparecen *mensú* y *tarefero*. Según Amable estos dos términos se corresponden en la medida que el segundo es predecesor del primero (2012, p. 34 -35) y

⁹ Al final del trabajo se incorpora un breve glosario con los términos que puedan resultar desconocidos proveniente de los usos en Misiones.

¹⁰ Rosita Escalada Salvo es una reconocida escritora misionera que tiene una variada y abundante producción dentro del campo de la literatura infantojuvenil. El cuento tomado en esta SD es *Milagro en el monte*.

comparte las penurias del trabajo rural en la yerba mate (el segundo) como penaban los *mensúes* esclavizados en los establecimientos agrícolas y forestales del Alto Paraná entre finales del siglo XIX y comienzos del XX.

En cuanto al campo léxico, cabe resaltar el juego propuesto por A5, que a partir de un término futbolero como *patadura*, realiza toda una cadena de sentidos con otras formas que incluyen a *pata*. Se pone en primer lugar al interpretante, al sujeto que maneja la lengua pero también a los elementos lingüísticos que acompañan para resignificar o relexicalizar un elemento. En primer lugar, aparecen las variantes derivativas: *pata*, *patear*, *patada* junto con frases hechas como *meter la pata o hacer pata*. Y también otros elementos que coadyuvan a la significación como *querer* que resulta nodal para entender que significa *terminar una relación* o la aparición de un elemento terminativo *de cabra* (que puede estar en oposición con otros que no marcan un uso similar como *de conejo* donde la pata del animal es parte del amuleto o con algunos que, si bien comparten la cuestión figurativa de remitir a objetos con la forma del pie del animal como *de rana*, hacen a una alusión a un objeto distinto) para designar a una herramienta.

Conclusiones

Las secuencias didácticas que conforman el corpus de nuestra investigación dan muestra de la variedad de materiales auténticos¹¹ y materiales didácticos que los docentes fueron capaces de incorporar al aula equilibrando los contenidos curriculares mínimos pre establecidos con aquellos tópicos que pudieran ser de interés social para sus alumnos, y al mismo tiempo, consiguieron articularlas con la consigna de evaluación planteada por el módulo para su posterior acreditación.

Los principios de la teoría semiótica (Lotman, 1996 y Camblong, 2010 y 2014) nos han permitido esbozar una explicación y entender los cambios semánticos que se producen en el lenguaje misionero, en al menos parte de él, y que responden a varias semiosferas que se ponen en contacto en el aula no solamente por estar el alumno en ella (interacciones dialectales, cronolectales y sociolectales con el lenguaje estándar del ámbito escolar oficial y el lenguaje científico disciplinar que sobrevive en la divulgación que proponen los manuales y otros textos escolares y también las actividades planificadas por el docente). El docente también está *en frontera* y dar cuenta de ello puede devenir en prácticas semióticas *saludables* y *sustentables* que permitan clases participativas donde aprender pase a ser una cuestión concreta y no un objetivo a largo o mediano plazo. Desde el léxico hemos apuntado a esto a través del análisis incipiente de su forma, su estructura y el posible orden en que las palabras se conforman. (flexión/composición/derivación - simples/complejas, etc.).

Analizar estos términos semántica y culturalmente nos brinda la oportunidad de saber cómo los agentes, docentes y alumnos, en el espacio áulico, dan sentido a las palabras en uso (polisemia) y de cómo estas significan de acuerdo al contexto en el que estamos insertos, zona de frontera, de contactos interculturales donde las operaciones semióticas de traducción de la experiencia son un continuo, tal como lo sostiene Camblong (2014). Una de las cuestiones principales dentro de la concepción de la semiosfera es su capacidad de delimitación, esa manera de definir el espacio circundante (Lotman, 1996) que está en frontera con otros espacios donde las cosas se designan o interpretan de una manera diferente, y el aula debe ser un lugar donde, a partir de los contactos, se visualicen los sentidos de las cosas del mundo circundante.

¹¹ Para nuestro módulo, siguiendo a Gilmore (2007), entendemos al material auténtico como “cualquier texto o material producido sin una explícita intención didáctica”.

El trabajo con el léxico es una buena puerta de entrada para vislumbrar los procesos socioculturales de quienes comparten las aulas (a veces semejantes, a veces muy diferentes) pero también para dar cuenta de la complejidad de las interacciones sociales que desde el aula se recrean o se estimulan. Desde esta perspectiva, pensar al léxico regional como constitutivo de los contenidos curriculares a ser enseñados y aprendidos, es un modo de resignificar la enseñanza y el aprendizaje en contexto para la aprehensión de contenidos generales en articulación con el uso de la lengua. Una palabra es una puerta para descubrir al mundo.

Referencias bibliográficas

- Álvarez Montalbán, Fernando. (26-29/09-2007). El uso de material auténtico en la enseñanza de ELE. FIAPE. II Congreso internacional: Una lengua, muchas culturas. Granada.
- Amable, H. (2012) Las figuras del habla misionera. Posadas: EDUNaM.
- Benejam, P. (1997). La selección y secuenciación de los contenidos sociales. España. REBIUN
- Camblong, A. M. (2010) “Estancias mestizo-criollas” en *De signos y sentidos / 11*. Santa Fe: Universidad Nacional del Litoral.
- Camblong, A. M. (2014) *Habitar las fronteras...* Posadas: EDUNAM.
- Coseriu, E.: Principios de semántica estructural. Madrid, Gredos, 1981.
- Grünwald, G. (1977) *Diccionario etimológico lingüístico de Misiones*. Posadas:Edit. Puente.
- Litwin, E. (1997) *Las configuraciones didácticas. Una nueva agenda para la enseñanza superior*. Buenos Aires: Paidós.
- Lotman, I. (1996) *La semiosfera I*. Madrid: Cátedra.
- Gilmore, A. (2007) Authentic materials and authenticity in foreign language learning. Language Teaching Cambridge University Press. Page.40, 97-118. See discussions, stats, and author profiles for this publication at: <https://www.researchgate.net/publication/231910134>
- Pasel, S. (1998). *Aula-Taller*. Buenos Aires: Aique.
- Pimienta Prieto, J. (2012). *Estrategias de enseñanza-aprendizaje*. México: Pearson
- Wotjak, G. (2003) *Sobre la interfaz entre léxico y gramática, significado léxico y combinatoria morfosintáctica*. Lingua portuguesa: estructuras, usos e contrastes. Porto:Universidade do Porto. Centro de Lingüística. Pp. 111 – 132. Recuperado de <http://ler.letras.up.pt/uploads/ficheiros/7302.pdf>

Glosario de palabras y frases:

- **Bucho**: No se encontraron referencias de este vocablo, por el contexto de referencia de la SD parece ser utilizado como sinónimo de “muchacho”.
- **Capanga**: Individuo valentonado y guardaespaldas del patrón a quien representa en empresas, sobre todo de campo, y ejecuta actos siniestros.
- **Coatí**: (del guaraní acuá, punta; tí, nariz puntiaguda) Mamífero de la familia del mapache, notable por su hocico largo y puntiagudo. Su tamaño es el de un gato grande y su pelo ofrece matices grises y amarillentos. En su cola presenta franjas oscuras y pálidas.
- **Fiasquera**: No hemos encontrado referencias de este término pero parece ser utilizado como derivación de “fiasco”.

- **Güeví:** Dícese de lo que tiene forma de huevo.
- **Hacer guabiroba:** Dar forma de huevo a algún objeto.
- **Mensú:** Obrero de los yerbales u obrajes.
- **Tacuapí:** Voz de origen guaraní que denota una variedad de bambú, con cuyas cañas se hacían bombillas.
- **Tarefa:** Tarea de cosechar y preparar determinada cantidad de yerba.
- **Tarefero:** Cosechador de yerba.
- **Urutaú:** (del guaraní urú, ave y taú, fantasma) Ave solitaria. Posee pico triangular, hacia el ángulo posterior del ojo, alas largas, torso grueso y dedos largos y delgados. Emite un grito fuerte y lúgubre.